

“Derivación de nombres abstractos y formación de otros y de verbos con nombres”

p. 50-54

Arte de la lengua mexicana

Rafael Sandoval

Alfredo López Austin (prólogo y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1965

60 + facsímil

(Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 16 de marzo de 2023

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/097/arte_lengua.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2023, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

CAPÍTULO VI

*Derivación de nombres abstractos y formación de otros
y de verbos con nombres*

Los abstractos no sólo significan la forma separada del sujeto, sino también todo lo que pertenece al nombre de donde salen, v. g., *mexicayotl*, la república y costumbres de México.³³²

Se forman de los nombres en *tl*, *tli*, *in*, mudando estas partículas en *yotl*, como *huaxin*,³³³ *huaxyotl*.³³⁴

Sácense:

*Tlalticpactli*³³⁵

*Ilhuicatli*³³⁶

*Otli*³³⁷

Tlalticpacayotl

Ilhuicacayotl

Ohuiotl

Los acabados en *li* y *lin* las mudan en *otl*, como *ocuilin*,³³⁸ *ocuilotl*.

Los sustantivos en *qui*, los adjetivos en *c*, los posesivos en *a*, *e*, *o*, los verbales en *ni* y los nombres imperfectos, guardan el mismo modo con que forman reverenciales.

Ejemplos:

*Teopixqui*³³⁹

*Chipahuac*³⁴⁰

*Topile*³⁴¹

Teopixcayotl

Chipahuacayotl

Topilecayotl

v. g., *ninemimatti*, “estoy acostumbrado a vivir”, “tengo experiencia en el vivir”; *tlani* indica intención, voluntad, v. g., *ninemitlani*, “quiero vivir”.

³³² La terminación *yotl* indica tanto el abstracto como el colectivo, v. g. *Mexicayotl*, que significa “la cualidad de los mexicanos o de México” o “el conjunto de los mexicanos”. Caso similar al del ca tellano con la voz “mexicanidad”.

³³³ Guaje, árbol del guaje.

³³⁴ Lo relativo al guaje, el conjunto de guajes.

³³⁵ Mundo, literalmente, “sobre la tierra”.

³³⁶ Cielo.

³³⁷ Camino.

³³⁸ Gusano.

³³⁹ Sacerdote.

³⁴⁰ Limpio, hermoso, claro.

³⁴¹ Alguacil.

*Tlatoani*³⁴²*Tlatzcan*³⁴³*Tlatocayotl**Tlatzcanyotl*

Algunos acabados en consonante áspera suelen perder la *i*, como *pepetlaquilizotl*.³⁴⁴

Ohui, difícil, hace *ohuicayotl*; *huei*, grande, *hueicayotl*; *xihuitl*, año, *xiuhcayotl*; pero *xihuitl*, hierba, hace *xiuhyotl*; siguen a éstos los acabados en *huitl*, aunque *ihuitl*, pluma, hace *ihuiotl*.

De algunos de los referidos abstractos se forman los posesivos en *o*, perdida la *tl*:³⁴⁵ de *teuhyotl* se forma *teuhyo*, el que tiene polvo; si a éste se añade *a*, se forma verbo de la misma significación, como *teuhyoa*, empolvarse, y con *tia* se hacen activos, v. g., *teuhyotia*.³⁴⁶

Los posesivos en *a*, *o*, *e*, llamados así porque significan tener posesión de lo que expresan, para formarse vuelven en *hua* la *tl*, v. g. *tepetl*,³⁴⁷ *tepehua*.³⁴⁸

Los acabados en *itl* lo convierten en *ye*, como *cueitl*,³⁴⁹ *cueye*,³⁵⁰ y si antecede consonante a la *i* también hacen en *hua*, como *caxitl*, cajete, *caxe* o *caxhua*.³⁵¹ Los que significan parte del cuerpo hacen mejor en *e*, como *icxitl*,³⁵² *icxe*.³⁵³

Sácense de ambas reglas

Axcaitl,³⁵⁴ *axcahua*; *mitl*, milpa,³⁵⁵ *mihua*; *tlatquitl*,³⁵⁶ *tlatquihua*; *tozquitl*,³⁵⁷ *tozquihua*.

Los que acaban en *tli* precedida de vocal, la convierten en

³⁴² Señor, monarca.

³⁴³ Ciprés. En el original dice *tlazcan*.

³⁴⁴ Lo concerniente a la lumbre, derivado de *pepetlaquiliztli*.

³⁴⁵ Más que posesivo, adjetivo abundancial.

³⁴⁶ Llenar de polvo.

³⁴⁷ Cerro.

³⁴⁸ Poseedor de cerros.

³⁴⁹ Falda.

³⁵⁰ Poseedor (a) de falda.

³⁵¹ Poseedor de cajetes.

³⁵² Pie.

³⁵³ Poseedor de pies.

³⁵⁴ Pertenencia, bien.

³⁵⁵ No milpa, sino flecha.

³⁵⁶ Riqueza, vestidos.

³⁵⁷ Voz.

hua, como *tilmatli*, *sábana*,³⁵⁸ *tilmahua*; pero si precede *c*, en *que*, y si otra consonante, en sola *e*, como *tlactli*,³⁵⁹ *tlaque*; *nemiliztli*,³⁶⁰ *nemilize*. Los acabados en *li* mudan el *li* en *e*, como *topili*,³⁶¹ *topille*; y los en *in*, en *hua* o en *e*, como *zayolin*,³⁶² *zayolhua*, *zayole*; *pilli*³⁶³ hace *pilhua*.

Lo mismo los acabados en consonante: *tlatzcan*,³⁶⁴ *tlazcanhua*, *tlazcane*.

Cuando acaban en vocal, sólo añaden *hua*: *huehue*,³⁶⁵ *huehuehua*.

Los acabados en *qui* también añaden *hua*, pero convierten el *qui* en *ca*, como *teopixqui*, *teopixcahua*.

Todos estos posesivos vuelven a formar otros añadiendo *cahua*: *cuacuahuatl*³⁶⁶ forma *cuacuahue*,³⁶⁷ posesivo, y éste forma *cuacuahuecahua*.³⁶⁸

Los nombres de pueblos y provincias forman otros, que significan sus moradores, en el modo siguiente:

Los acabados en *co*, mudándolo en *catl*, como *Mexico*, *mexicatl*.

Los en *lan* o *tlán*, en *tecatl*, como *Tepoztlan*, *tepoztecatl*.

Los en *can* y *pan*, añadiendo *ecatl*, como *Ixtapalapan*, *ixtapalapanecatl*; pero los en *can* mudan la *n* en *m*, como *Xaltocan*, *xaltocamecatl*.

Éstos en *can*, si antes tienen saltillo, lo convierten en *catl*, o perdida la *tl*, como *Tizayocan*, *tizayocatl* o *tizayoca*.³⁶⁹

Los en *man*, lo convierten en *mecatl*, como *Acolman*, *acolmecatl*.

Pero los acabados en *tla* o *lla*, solamente añaden *catl*,³⁷⁰ como *Huexotla*, *huexotlacatl*; *Milla*, *millacatl*.

358 Más que *sábana*, prenda de vestir de varón, consistente en pieza rectangular de tela que se anudaba sobre uno de los hombros.

359 Tórax.

360 Vida.

361 Bastón, vara de justicia.

362 Mosca, mosquito.

363 Hijo.

364 V. nota 343.

365 Anciano.

366 Cuernos.

367 Toro. Literalmente “el que tiene cuernos”, nombre que los indios dieron a estas bestias cuando fueron traídas por los españoles.

368 Dueño de toro. Literalmente “poseedor del que tiene cuernos”.

369 *Tizayocah* es plural, no singular como los anteriores.

370 'o precisamente que agreguen *catl*, sino que pierden la terminación *tla*

No forman los en *titlan*, o en *yan*, sino que explican su morador juntando *chane* o *tlacatl*,³⁷¹ como *atlacuihuayanchane*.

Los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, y los verbos en *oa*, formados de abstractos, forman unos verbos que significan empezar a tener la significación del nombre, propia o impropiamente, para lo que mudan dichas terminaciones en *ti* o *tia*, como *tetl*, piedra, *tetia*, hacerse piedra; *cualli*, bueno, *cualtia*, hacerse bueno; *nantli*, madre, *nantia*.³⁷²

Si aplican a otro dicha significación añaden *lia*.³⁷³

Los que acaban en otras terminaciones, los adjetivos y sustantivos en *c*, los verbales en *qui* y *ni*, también toman *ti*, según las reglas dadas para componer con el posesivo *no*.

También cuando alguno de estos verbos aplica el efecto a otro hace en *huia*, v. g., yo salo la carne, *niquiiztahuia*³⁷⁴ *in nacatl*.

Así éstos como los anteriores se forman también de adverbios, como *achtopahuia*,³⁷⁵ *mozlatia*.³⁷⁶

Algunos verbos componen en *cihui* para significar metafóricamente, como me enculebro, *nicoacihui*.³⁷⁷ El uso enseñará cuándo se pueden usar estas composiciones, pues no hay regla fija.

Por lo explicado hasta aquí se entenderá que los nombres o verbos o adverbios que se toman para componer, se sincopan cuando son perfectos; ahora añadido que si el verbo compone con nombre, unas veces es su paciente, como “hago zapatos”, *nicacchihua*, y cuando tiene otro paciente separado, el compuesto significa modo o instrumento o lugar o semejanza o sirve de adverbio.

o *la*, para agregar *tlacatl*, hombre, como se ve en la regla siguiente. Aquéllos cuya raíz termina en *l*, al agregar *tlácatl*, hacen que se pierda la *t* inicial, pues en náhuatl no existe el fonema *tl*.

³⁷¹ *Tlacatl*, como se dijo en la nota anterior, es hombre. *Chane* es posesivo que significa “dueño de hogar”, de *chantli*, hogar, y el sufijo *e*.

³⁷² Hacerse madre.

³⁷³ Por ejemplo, de *cualtia*, hacer e bueno, *cualtilia*, hacer bueno a alguien.

³⁷⁴ En este caso el verbo deriva del sustantivo *iztatl*, sal, para hacerse *iztahuia*, salar.

³⁷⁵ Adelantar, derivado de *achtopa*, primero.

³⁷⁶ Hacer llegar mañana, de *moztla*, mañana.

³⁷⁷ *Ni* (pronombre verbal sujeto de primera persona de singular)—*coa* (de *coatl*, serpiente)—*cihui*.

Ejemplos:

<i>Nixochipepena in tomin</i>	Escojo dinero como flores
<i>Nictlehuatza in tlaxcali</i>	Aso con fuego las tortillas
<i>Xochicueponi in milli</i>	Brota la milpa como flor
<i>Nixcocoya</i>	Estoy enfermo de los ojos
<i>Ticchicahuacatlazotla in motatzin</i>	Amas fuertemente a tu padre

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composición de nombres, adverbios y posposiciones.

CAPÍTULO VII

De la posposición

Llamo posposición a la que se llama preposición en la latinidad, porque como en ella se antepone a los nombres, así en este idioma se pospone en la forma siguiente.

Estas cinco posposiciones *pampa*, *pal*, *huan*, *tloc* y *campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*,³⁷⁸ o *te* o *tla*, que aunque sobrevengan nombres o verbos, siempre mantienen dichos semipronombres, v. g., “vivimos por Dios”, *ipaltzinco in Teotl Dios tinemi*. “Vivo por otro”, *tepal ninemi*. “Detrás de la casa”, *icampa in calli*. “o andes con los malos”, *macamo inhuan in-tloc xinenemi in amo cualtin*. A *tloc* se añade *pa* cuando significa ponerse a la parte de otro, como *tlocpa*.

C, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh*,³⁷⁹ se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *lli*, *in*, y los en *c* y *qui*, perdidas estas finales, y con los posesivos *a*, *o*, *e*, añadido *ca*.

Ejemplos:

En el cielo	<i>Ilhuicac</i>
En el capulín	<i>Capulco</i>
En la casa	<i>Calco</i>

³⁷⁸ V. nota 24.

³⁷⁹ Significan: *can*, *n*, *yan*, locación; *c*, *co*, locación interna; *tla*, abundancia; *nal*, *nalco*, “más allá de”, y *teuh*, “a manera de”.